

Отзыв на автореферат диссертации

Сикацкой Полины Алексеевны

«Измерение переводческой эквивалентности поэтического текста», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Новосибирск, 2026

Проблема переводческой эквивалентности является в переводоведении центральной и вряд ли когда-нибудь будет окончательно решена, поэтому каждое новое исследование в данном направлении актуально. Диссертация же П.А. Сикацкой обладает не только актуальностью и научной новизной, обеспеченной новизной анализируемого материала, но и высокой теоретической значимостью, которая базируется на оригинальности авторской гипотезы, подтвержденной анализом большого объема конкретного материала.

Реферируемое диссертационное сочинение характеризуется, прежде всего, научной дерзостью, в хорошем смысле этого слова, ведь «поверить алгеброй гармонию», гармонию поэтического перевода, решится не каждый филолог. Поставив себе цель – разработать методику количественного анализа переводческой эквивалентности – диссертант последовательно и уверенно идет к ней на протяжении всей работы: и в первой главе, анализируя взгляды своих предшественников на эквивалентность, адекватность и качество поэтического перевода, и во второй, тщательно выбирая параметры текста, которые могут быть подвергнуты количественному анализу, и, наконец, в третьей, демонстрируя практическое применение предложенной методики.

Невозможно не оценить по достоинству выбранный диссертантом для исследования материал. С одной стороны, множественность переводов именно античных авторов предсказуема, с другой стороны, владение классическими языками на уровне, достаточном для грамотной оценки эквивалентности переводов, – навык, свойственный ныне, увы, не всем филологам. Поэтому если бы не П.А. Сикацкая, существенный пласт текстов, имеющих принципиальное значение для решения одной из важнейших теоретических проблем переводоведения, остался бы вне поля зрения исследователей.

Мы считаем, что все тезисы, выносимые на защиту, нашли в работе убедительное подтверждение. Однако в порядке уточнения хотелось бы предложить диссертанту вопрос, касающийся оценки семантической эквивалентности. Если изменение грамматического значения принимать за фактор, снижающий коэффициент эквивалентности той или иной единицы перевода, то как следует оценивать случаи, когда единица перевода принципиально не может быть передана с сохранением грамматического значения из-за разницы грамматических систем языков (например, латинский герундий или императив будущего времени)? Встречались ли подобные случаи ли в анализируемом материале?

Диссертант утверждает, что количественные данные, полученные в ходе применения предлагаемой методики, могут быть «конвертированы» в вербальные оценки, представляющие определенную шкалу эквивалентности переводного текста. На наш взгляд, небезынтересно было бы сопоставить эти оценки с оценками экспертов, выносимыми «интуитивно», без количественного анализа. Подобный эксперимент мог бы послужить дополнительной проверкой валидности выдвинутой гипотезы. Обозначим этот как пожелание автору на перспективу.

